

Nazario Aguirre Baique, Edwin Julio Palomino Cadenas,
Keneth Reátegui Del Aguila, Milthon Honorio Muñoz Berrocal

ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DE LENGUAS AMAZÓNICAS



*Nazario Aguirre Baique, Edwin Julio Palomino Cadenas,
Keneth Reátegui Del Águila y Milthon Honorio Muñoz
Berrocal*

ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DE LENGUAS AMAZÓNICAS



ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DE LENGUAS AMAZÓNICAS

© Nazario Aguirre Baique
Edwin Julio Palomino Cadenas
Keneth Reátegui Del Águila
Milthon Honorio Muñoz Berrocal

Editado por:

© Waras Editorial de Giber García Álamo
Jr. Julián de Morales 813 - Huaraz, Ancash, Perú

Primera edición, setiembre de 2019

Tiraje: 100 ejemplares

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú

Nº 2019-12789

ISBN: 978-612-48104-6-6

Impreso en el Perú

Se terminó de imprimir en setiembre de 2019 en:

JyL Producciones

Av. Augusto B. Leguía 375 - Independencia, Huaraz, Ancash, Perú

INDICE GENERAL

	Pág.:
INTRODUCCIÓN	05
OBJETIVOS.....	07
JUSTIFICACIÓN.....	07
ESTRUCTURA DEL MODULO COMPETENCIAS.....	08
Presentación de la Unidad 1	11
¿Qué es la sociolingüística?.....	13
Sociología del lenguaje	16
Antropología del lenguaje	17
Presentación de la Unidad 2	21
Variedades lingüísticas	23
Dialecto y sociolecto	27
¿Qué es el sociolecto?.....	27
Presentación de la Unidad 3.....	35
La variación sociolingüística en los niveles lingüísticos.....	51
Presentación de la Unidad 4	55
Bilingüismo.....	59
Sociolingüismo	63
¿Qué es el multilingüismo?	67
BIBLIOGRAFIA	

INTRODUCCIÓN

La lengua es parte esencial para la comunicación entre los seres humanos. El dominio de los elementos esenciales del habla es indispensable y de gran significación en el desarrollo individual y colectivo. El español, con trescientos millones de hablantes, ocupa un lugar envidiable entre las principales lenguas del mundo. Es por esto que se hace necesario el estudio de todos los fenómenos que se presentan en ella.

Por todo esto la sociolingüística se ocupa del estudio de la lengua en relación con la sociedad; se pretende entonces con este módulo profundizar en esos aspectos fundamentales del estudio de los fenómenos de la lengua teniendo en cuenta nuestro contexto como campo de estudio. Es por esto que es necesario que el estudiante tenga las nociones básicas para el análisis de los fenómenos lingüísticos y aprenda a reconocerlos y darle posibles soluciones dentro y fuera del aula de clases.

Por ende, se espera que quien curse esta asignatura sepa, a su conclusión, distinguir de otros enfoques el tratamiento sociolingüístico de la lengua; que, gracias a él, haya enriquecido sus conocimientos sobre cuestiones (fónicas, gramaticales, léxicas...) y que en el futuro sienta apego por las lecturas e investigaciones de tipo sociolingüístico.

Los autores



Objetivos

- Reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua en su contexto social.
- Adquirir los conocimientos teóricos y prácticos que nos permitan la aplicabilidad de la sociolingüística a procesos interculturales.
- Aplicar la metodología sociolingüística a estudios de interculturalidad.

Justificación

En este módulo se tendrá en cuenta los estudios sobre la variación lingüística y los factores sociales que intervienen en el estudio de ella, las actitudes de los hablantes hacia las lenguas originarias y las relaciones sociales que se evidencian entre los miembros de una sociedad a través de la interacción lingüística. Los temas estudiados en este módulo proporcionan al estudiante principios fundamentales para realizar estudios o análisis sobre los fenómenos lingüísticos - socioculturales teniendo en cuenta un soporte teórico para el análisis de la lengua dentro del contexto de uso.

Formas de abordar el siguiente módulo

Para que se realicen de forma adecuada y provechosa las actividades de aprendizaje, se recomienda seguir las siguientes sugerencias:

- a. Inicie las actividades dando una ojeada general al módulo, para que te sitúes en la temática.
- b. Realice una lectura atenta de cada una de las unidades, señalando los conceptos básicos.
- c. Debata con sus compañeros los hechos más relevantes tratados sobre el estudio de la sociolingüística.
- d. Haga una síntesis de cada uno de los capítulos del módulo señalando los eventos más sobresalientes.
- e. Propone estrategias para la realización de estudios sociolingüísticos en una comunidad determinada.
- f. Realiza las actividades correspondientes a cada uno de los capítulos del módulo.

El siguiente módulo tiene su sustento teórico en los estudios realizados por los siguientes teóricos.

- LÓPEZ MORALES, Humberto, *Sociolingüística*, Ed. Gredos. Madrid 1993
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Editorial Ariel, S.A. Barcelona, 1998
- NINYOLES, Rafael, *Idioma y poder social*, Ed. Tecnos, Madrid, 1980

- ALVAR, Manuel (Director), *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, Ed. Ariel, España 2000
- APPEL, René, MUYSKEN, *Bilingüismo y contacto de lenguas*, Editorial Ariel, Barcelona, 1996
- AREIZA LONDOÑO, Rafael, CISNEROS ESTUPIÑÁN, Mireya, TABARES IDÁRRAGA, Luis Enrique, *Hacia una nueva visión sociolingüística*, Ed. ECOE, Bogotá, 2004
- CALSAMIGLIA BLANCAFORT, Helena, TUSÓN VALLS, Amparo, *Las cosas del decir*, Editorial Ariel. Barcelona, 2002
- CARDONA, Giorgio Raimondo, *Los Lenguajes del Saber*, Ed. Gedisa, Barcelona, 1994
- CASADO VELARDE, Manuel, *Lenguaje y cultura*. Ed. Síntesis, Madrid, 1991
- ESCANDELL VIDAL, *Introducción a la pragmática*, Editorial Ariel, Barcelona, 1999
- FASOLD, Ralph, *La Sociolingüística de la Sociedad. Introducción a la sociolingüística*, Ed. Visor libros, Madrid, 1996
- FISHMAN, Joshua, *Sociología del lenguaje*, Ed. Cátedra, 2a ed., Madrid, 1982
- DE GRANDA, Germán. *Español y lenguas indoamericanas en Hispanoamérica. Estructuras, situaciones y transferencias*. Valladolid, España, 1999
- Texto. Adaptado de la Dirección de educación abierta y a distancia y virtualidad. Corporación Universitaria del Caribe. CECAR.

Estructura del módulo

ESTRUCTURA DEL MODULO POR UNIDADES	
<p>UNIDAD 1</p> <p>La sociolingüística</p>	<p>1. ¿Qué es la sociolingüística?</p> <p>1.1. Constitución histórica</p> <p>1.2. Relación con otras disciplinas</p>
<p>UNIDAD 2</p> <p>Lengua y sus variaciones dialectales.</p>	<p>2.1. Variedades lingüísticas</p> <p>2.2. Comunidad de habla.</p> <p>2.3. Dialecto y sociolecto.</p> <p>2.4. Estilo y registro</p>
<p>UNIDAD 3</p> <p>Conflicto lingüístico y la variación sociolingüística.</p>	<p>3.1 Lengua y Variabilidad</p> <p>3.2. Variación fonético-fonológica</p> <p>3.3. Variación morfosintáctica.</p> <p>3.4. Variación léxico-semántica</p> <p>3.5. Variación pragmática y discursiva</p>
<p>UNIDAD 4</p> <p>Interculturalidad.</p>	<p>4.1 Bilingüismo, multilingüismo, diglosia y contacto Lingüístico.</p> <p>4.2. Lenguas amazónicas</p> <p>4.3. Tratamiento de lenguas originarias.</p> <p>4.4. Revitalización de lenguas</p> <p>4.5. amazónicas.</p>

Competencias.

- Reconocer los principios de una lingüística intercultural dinámica de la variación basada en la lengua oral.
- Conocer la relación entre comunidad de habla, dialecto, sociolecto e identidad lingüística.
- identificar y a analizar los elementos variables de la lengua española.
- Aprender a identificar y a analizar los elementos variables de la lengua española.
- Tomar conciencia de la relación que existe entre lengua y sociedad y, específicamente, entre el cambio social y el cambio lingüístico.



Estudiantes de los pueblos originarios y mestizos de la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía (Yarinacocha, Pucallpa, Ucayali)

PRESENTACIÓN DE LA UNIDAD N° 1

LA SOCIOLINGÜÍSTICA

En la presente unidad, se abordarán los conceptos relativos a la sociolingüística, que es la sociolingüística, constitución histórica y su relación con otras disciplinas, con el fin de aclarar las dudas e inquietudes que tengan los estudiantes y su posterior puesta en práctica de dichos conceptos.

Problema

- ¿Cuál será la importancia de reconocer los fenómenos sociolingüísticos interculturales de nuestro contexto?
-

Competencias específicas (de la unidad)

- Reconocer los principales aspectos interculturales de la sociolingüística.
 - Identificar los aspectos más importantes de la sociolingüística desde sus inicios.
 - Explicar cómo se relaciona la sociolingüística con otras disciplinas.
-

¿Qué es la sociolingüística?

La sociolingüística, en concreto, es la disciplina que estudia las lenguas en su contexto social y la influencia que tienen en el uso de la lengua, como por ejemplo, las normas culturales y donde se desenvuelven; estableciendo correlaciones entre el comportamiento lingüístico y el contexto socio-situacional el cual privilegia la perspectiva social en pro de comprender cómo se manifiesta la variación dialectal en un grupo determinado, y qué variantes lingüísticas caracterizan los distintos grupos sociales.

Es por esto, que en la sociolingüística tiene un correlato social del que carece en lingüística. Este rasgo es justamente lo que distingue la sociolingüística de la lingüística (interna), dado que ésta se encarga del análisis de las lenguas en cuanto sistemas, independientemente de los usuarios y de las comunidades de habla que estos conforman. La lingüística estudia en abstracto un sistema lingüístico dado.

Constitución histórica

La Sociolingüística es una disciplina nueva que tuvo su mayor auge en los años sesenta, precisamente en mayo de 1964 en un Congreso Internacional celebrado en California. Esta ciencia se ocupa de explicar las relaciones lengua-sociedad, quedando su campo limitado por los de la etnolingüística, la geografía lingüística y la sociología del lenguaje, aunque no resulte fácil diferenciarla de ésta última, ni de la primera. La sociolingüística intentará mostrar la sistemática covariación entre la estructura lingüística y la estructura social y eventualmente, una relación causal en un sentido y en otro, para, en consecuencia, elaborar una teoría capaz de asumir tal variación. La lingüística científica sostiene que

las lenguas son estructuras, pero la sociolingüística no puede aceptar que las lenguas sean homogéneas, ya que los datos en los que se basan se lo impiden: ningún hablante usa los mismos enunciados cuando redacta una instancia administrativa y cuando habla con sus amigos. Así la variación lingüística está inscripta en el uso que hacemos de las lenguas y la Sociolingüística tiene que asumirla, intentando explicar cómo se manifiesta, qué circunstancias la justifican y qué valoración hace de la misma el cuerpo social. Pero previamente a la aparición de esta disciplina, ya había otros estudios sobre la influencia de los hechos sociales en las lenguas, y particularmente en la evolución de las mismas ha quedado constatado en algunos tratados de historia de las lenguas, por ejemplo el de la lengua francesa. Sapir, Jespersen, Vendryes, Bloomfield y Bally, entre otros dedican espacios a esta relación. En 1906, Antoine Meillet, señaló que el elemento que provoca perpetuas variaciones en las lenguas es la estructura de la sociedad.

Este autor ha estudiado el cambio semántico a partir del uso del léxico de una lengua, variable de un individuo a otro, y de un grupo social a otro. El interés por la relación lengua-sociedad es también anterior a la fecha indicada, por otros motivos: la constante intervención del poder político en la historia de la humanidad. Tales intervenciones se deben a la importancia de la lengua como institución social por ser el medio de expresión de los que componen cualquier colectividad. Además, la facultad del lenguaje es inherente a la especie humana, la que permite la vida en sociedad, aunando a aquellos que comparten una misma lengua y diferenciándolos de los que poseen otras. No debe sorprender que, en una colectividad con suficiente organización política, sea defendido el valor de

la lengua propia como símbolo de integración a la vez que de diferenciación. Tampoco debe sorprender que se adopten medidas de protección de tal símbolo e incluso medios de imposición del mismo (colonización).

La sociolingüística no es una yuxtaposición de la sociología y de la lingüística, sino que se basa en conocimientos de estas dos áreas y toma un carácter interdisciplinar, que le confiere autonomía y le permite fijar su objeto y su metodología. Para la Asociación Internacional de Lingüística Aplicada, la sociolingüística es una parte de la lingüística aplicada y desde esa óptica no es materia productora de teorías, pero sí necesita proponer unidades de análisis propias de la descripción sociolingüística, así como conceptos operativos y elaborar su metodología. Todas estas tareas constituyen una sociolingüística básica, cuyo conocimiento es previo al tratamiento de los datos lingüísticos y sociales de una colectividad particular. Por ello, esta disciplina desborda el área del conocimiento de una lengua concreta, para incluirse en la de la Lingüística general. Dentro de esta, como otras materias interdisciplinarias, es parte de la macro lingüística, es decir del conjunto de las disciplinas que adoptan sobre el lenguaje y las lenguas un punto de vista menos estricto que la micro lingüística, o estudio del sistema.

El objeto de estudio y la finalidad señalada no deja suficientemente claro cuál es el objeto de estudio de la sociolingüística. Por otra parte, algunos autores como Marcellesi proponen una



nueva denominación - la de lingüística social - justificándola por la ambigüedad en que habrían caído tanto el término “sociología del lenguaje” o “sociolingüística” a la hora de definir sus propios objetos de estudio, aunque la dificultad consiste en delimitar nítidamente dos materias situadas, ambas en un mismo campo de investigación. La opción sociolingüística consiste, en primer lugar y pese a diferencias a los puntos de vista y en los métodos, en localizar cómo se inscribe lo social en la lengua y en las prácticas lingüísticas. O sea, su objeto de estudio es lo lingüístico o si se prefiere, la lengua en relación con la sociedad. Pero, recíprocamente, los hechos de lengua pueden aclarar hechos sociales y, por consiguiente, cuando se toma como objeto de estudio la sociedad, en relación con la lengua, la opción que se hace es la de la sociología del lenguaje. Para Fishman, esta última es lo que para Bright es la sociolingüística. Así es que considera que los dos términos son a menudo intercambiables. Posteriormente diferenciar los dos términos. Por lo dicho, es que el objeto de estudio de ambas disciplinas tiende a confluir, procediendo las diferencias del punto de vista del estudioso y / o de su formación o interés que podrá ser más lingüístico o sociológico.

Por otra parte el planteamiento sociolingüístico de la lengua nos dice: lo esperado es que la lingüística, como ciencia de las lenguas y del lenguaje, se ocupe del funcionamiento de éstas en sociedad, pero no es así puesto que la lingüística científica empieza con las declaraciones de Ferdinand de Saussure, quien define en principio el objeto de su estudio, la lengua, considerándola como un sistema de relaciones entre las unidades que la integran, siendo este sistema el que interesa al lingüista. Por tanto, renuncia a una lingüística del habla dado que para él ésta es sincrónica e interna, no debiendo ocuparse de hechos exteriores al sistema, quedando así el uso de la lengua, las condiciones sociales que pesan sobre las

prácticas comunicativas de lado o al menos relegadas. Es así que puede decirse hoy por hoy que el error de partida estuvo en considerar el sistema lingüístico como un sistema cerrado. En cualquier caso, este principio caracteriza la lingüística de este siglo. Así en la obra del creador del estructuralismo americano, Bloomfield, la variación aparece como un fenómeno de variación libre, carente de relevancia y además de interés ya que sería imposible asignarle límites. Otra escuela, la gramática generativa transformacional, sostiene que el objeto de la teoría lingüística ser un locutor- oyente ideal, miembro de una comunidad lingüística totalmente homogénea (Chomsky) lo que conduce a una idealización de los datos discutible. Algunos no están de acuerdo con estas restricciones, puesto que pretenden encauzar un único objeto de estudio, cuya homogeneidad explicaría mal el uso hetero-géneo que hacemos de las lenguas en la comunicación. A modo de ejemplo: el necesario planteamiento crítico del concepto de "lenguaje" para superar la antinomia "lengua / habla" Ahora bien, el Círculo de Praga, por su lado, mostró en 1929 que la lengua está inserta en la sociedad al tener que aclarar la noción de norma y de variedad funcional. La escuela funcionalista de Martinet nunca puso trabas al estudio de la lengua en su contexto social. La diferencia entre el planteamiento lingüístico y el sociolingüístico no radica en que la lingüística mantenga como dogmas restricciones saussureanas, pues sabemos que el punto de vista material es igual en ambas disciplinas, pero no lo es el formal. La Sociolingüística enfoca precisamente la heterogeneidad y rompe una identificación entre "estructura y homogeneidad". Ella puede aplicar su propio punto de vista a su propio campo de estudio: la descripción de prácticas verbales explicables por razones sociales.

Teniendo en cuenta lo anterior tenemos que el campo de estudio es muy amplio y a la vez muy

diverso, aunque de forma muy general exige siempre un análisis de los factores sociales y una descripción de los hechos lingüísticos. Estudiar la variación que ocurre dentro de un sistema lingüístico a partir de los factores sociales que la provocan, puede necesitar de un método distinto del que se precisa para medir e interpretar los fenómenos resultantes del contacto de lenguas, o del que convenga adoptar para caracterizar el grado de normalización de una lengua minoritaria.

Por último, la Sociolingüística asume que la función principal de las lenguas naturales es permitir la comunicación en sociedad, partiendo de esta prioridad disiente de la duda emitida al respecto por el creador de la teoría generativo-transformacional; es una disciplina no normativa, característica que comparte con la lingüística, es además como ésta una disciplina empírica, en el sentido en que toma sus datos, sociales y lingüísticos de situaciones reales. A partir de este carácter empírico, puede pensarse que los datos reales observados no tienen significación en sí, sino que deben ser interpretados a través de un modelo social o interaccional, por lo que algunos autores recalcan este aspecto señalando que requiere un método de interpretación, es decir un método hermenéutico. En el estudio de la relación lengua - sociedad, confluyen enfoques diversos, en función de la formación de los investigadores, dando lugar a matices de interés en sus resultados. Así, al ocuparse de la lengua en sociedad, se centra en el funcionamiento de un sistema abstracto dentro de las relaciones interpersonales, que la persona humana ha instituido. Es entonces que el trabajo en sociolingüística ofrece toda la riqueza de un campo interdisciplinar.

Relación con otras disciplinas

Término formado a partir del prefijo socio = social y lingüística.

Ciencia que estudia las relaciones que se establecen entre el lenguaje humano y las sociedades en las que se utiliza. Sociolingüística es el estudio de todas las facetas de las relaciones entre el lenguaje y la organización social. Aunque es una ciencia relativamente nueva –se desarrolló durante los 60's como un campo interdisciplinario que combina aspectos de la antropología, la lingüística, y la psicología social y educacional, y sociología-. La sociolingüística ha desarrollado tres disciplinas prominentes: sociolingüística de la variación, que implica la evolución y descripción de las lenguas; la etnografía del habla, que examina las convenciones sociales que gobiernan la interacción lingüística; y la sociología del lenguaje, que se enfoca en como la estructura de la sociedad afecta la selección de una lengua o lenguaje. Estas tres disciplinas ven al lenguaje como algo social, más que como a un fenómeno personal o individual, y todas asumen la idea de que el lenguaje refleja y contribuye a la organización de los individuos en sociedades. La sociolingüística ha sido reconocida como materia de estudio de muchos cursos sobre el lenguaje o la lingüística a nivel universitario, y constituye realmente uno de los temas en expansión dentro del estudio del lenguaje, tanto desde el punto de vista de la enseñanza como del de la investigación.

La sociolingüística tiene como tarea mostrar, en la medida de lo posible, la co- variación de los elementos lingüísticos y sociales y, eventualmente, establecer una relación de causa a efecto.

La sociolingüística es la disciplina que estudia la diversidad y la variedad de la lengua (lenguas), y en atención a que las posibles clases de variación de la lengua (lenguas) son esencialmente cuatro –dependen de cuatro variables fundamentales-, estudiará en particular como la lengua es diversa y cambia, (son diversas y cambian):

- ✓ A través del tiempo;
- ✓ A través del espacio;
- ✓ A través de las clases sociales;
- ✓ A través de las situaciones sociales.
- ✓



Según Fishman (en Berruto, 1979), la sociolingüística se aboca a tratar de determinar quién habla, cuál variedad, de cuál lengua, cuándo, a propósito de qué, y con cuales interlocutores. Y Podemos añadir, cómo, por qué, y dónde.

Sociología del lenguaje

La sociología del lenguaje explora las correlaciones sociales de multilingüismo. Joshua Fishman (en Berruto, 1979) en los años 60, analizó las condiciones que han llevado a algunos grupos sociales a abandonar un lenguaje a favor de otro, mientras otros grupos han permanecido multilingües. La subdisciplina se distingue de la variación sociolingüística en que siempre trabaja a un nivel macro (implicando grandes grupos o sociedades), y estudia los efectos de la estructura social en la elección del lenguaje más que en la estructura lingüística.

Disciplina de la sociología que emplea los hechos de la lengua como indicios de estratificaciones

sociales. Para J. A. Fishman (en Berruto, 1979) el término designa la sociolingüística vista desde el ángulo de la sociología o integrándose en la perspectiva de ésta. Según Dubois et al (1992), a veces esta palabra se emplea como simple equivalente de sociolingüística.

Según Lewandowski (1982) es un enfoque nuevo y amplio del análisis del lenguaje y sociedad, un enfoque a múltiples niveles integrado, interdisciplinario con métodos variados para el estudio de la conducta lingüística natural, que se desarrolla en secuencias en los ambientes sociales.



Antropología lingüística

Estudia las relaciones y correlaciones entre los procesos lingüísticos y, en general, expresivas e intelectuales, y los modos de comportamiento y las instituciones socioculturales del hombre. La antropología lingüística es el estudio de todas las lenguas humanas naturales, - ya sea que se trate del lenguaje escrito o no escrito, contemporáneo, o histórico.- como una parte intrínseca del estudio general de la cultura humana y su sociedad. Una rama tradicional de la antropología que incluye tres subáreas: psicolingüística, etnolingüística, y sociolingüística. El estudio lingüístico de la antropología describe primeramente los

comportamientos observables del habla de las comunidades a partir de una aproximación inductiva. Los lingüistas antropológicos también investigan los sistemas primarios de comunicación, el lenguaje de los sordos, la adquisición del lenguaje por el niño, los lenguajes pidgin y criollos, la creación de lenguajes nacionales, el bilingüismo y los dialectos, la literatura oral de comunidades pre- literarias, y los textos etnográficos de todo tipo.

Estudio del lenguaje como un recurso de la cultura, y del habla como una práctica cultural

Descansa sobre métodos de la antropología y la lingüística, para comprender los aspectos del lenguaje en el ámbito de la cultura, entre individuos, y dentro del mismo individuo, para realizar actos sociales.

El antropólogo lingüístico tiene como sujeto de estudio a los hablantes, vistos como actores sociales, miembros de una comunidad articulada como un conjunto de instituciones sociales, a través de una red de expectativas, creencias y valores. La visión de un antropólogo de la lengua es la del lenguaje como un conjunto de estrategias simbólicas que forman parte del tejido social y de la representación individual de mundos posibles.

La antropología lingüística examina el lenguaje a través de los siguientes parámetros:

- a) *La transmisión y reproducción de la cultura.*
- b) *La relación entre los sistemas culturales y otras formas de organización social.*
- c) *El papel de las condiciones materiales de existencia en la comprensión que los individuos tienen del mundo.*

La antropología lingüística parte del hecho de que las palabras importan, y que los signos lingüísticos como conexiones lingüísticas nunca

son neutrales; las palabras proporcionan un punto de vista sobre el mundo y la vida.

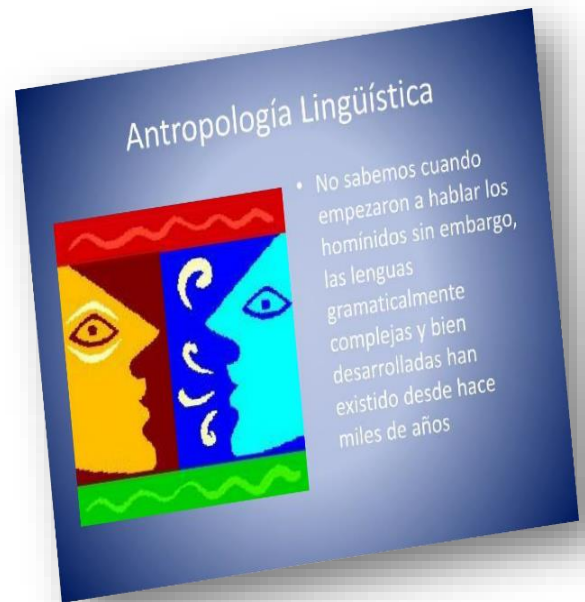
Aspectos relevantes de la sociolingüística, sociología del lenguaje y antropología lingüística

Según Oswald Ducrot & Tzvetan Todorov (1978), nunca se ha puesto en duda la relación que existe entre el lenguaje, por un lado, y la sociedad, o la cultura, o el comportamiento, por el otro. Sin embargo, hasta el presente los investigadores no han llegado a ningún acuerdo en cuanto a la naturaleza de esa relación. Por ese motivo, hoy no encontramos una disciplina única, sino un conjunto de proposiciones y de investigaciones cuya incoherencia se refleja hasta en la multitud de sus denominaciones: sociología del lenguaje, sociolingüística, etnolingüística, antropología lingüística, etc.

En lo que refiere a la sociolingüística y la sociología del lenguaje, se puede decir que la primera se refiere a investigar las relaciones entre el lenguaje y sociedad, con la meta de tener un mejor entendimiento de la estructura del lenguaje y de cómo las lenguas funcionan en la comunicación; la meta equivalente en la sociología del lenguaje es tratar de descubrir cómo la estructura social puede entenderse mejor mediante el estudio de lenguaje. La sociolingüística es entonces el estudio de la lengua en relación a la sociedad, mientras que la sociología del lenguaje es el estudio de la sociedad en relación al lenguaje. Sin embargo, ambas disciplinas requieren un estudio sistemático de la lengua y sociedad. (Ronald Wardhaugh, 1992).

La diferencia entre sociolingüística y sociología del lenguaje es, sobre todo, una diferencia de énfasis, según el investigador esté más interesado por el lenguaje o por la sociedad, y también según sea mayor su experiencia en el análisis de las estructuras lingüísticas o en el

análisis de las estructuras sociales. Hay una extensa área de investigación donde se yuxtaponen estas disciplinas, y parece inútil intentar separarlas. (Hudson, 1980)



Por otra parte, la diferencia fundamental entre la sociolingüística y la antropología lingüística recae en tres aspectos importantes. Por un lado, los sujetos de estudio son diferentes; para la sociolingüística son los actores sociales y para la antropología lingüística son los sujetos que componen una comunidad o un determinado grupo étnico cultural. Por otro lado, se encuentra la metodología; la sociolingüística requiere de métodos comparativos que se auxilian de disciplinas, tales como la economía y la estadística, para así obtener resultados numéricos. Por su parte, la antropología lingüística utiliza la etnometodología y no está restringida al uso de datos numéricos o estadísticos. Por lo general, sus estudios son de orden exploratorio o estudios de caso. Por último, el objeto de estudio de la sociolingüística es la lengua en relación con la sociedad y el de la antropología lingüística es el estudio de la lengua en relación con la cultura de un determinado grupo

Autoevaluación

- 1) ¿Qué es la sociolingüística?

- 2) Explica de manera breve el contexto histórico en el que aparece.

- 3) ¿Cuál es el objeto de estudio de la sociolingüística?

- 4) ¿Qué variables se toman en cuenta en las investigaciones sociolingüísticas?

- 5) }Haz un esquema de las disciplinas afines y trata de delimitar sus campos de estudio.

- 6) Determine las diferencias y semejanzas entre la sociolingüística, la sociología del lenguaje y la etnolingüística.

- 7) Indicar la importancia que tiene para usted la sociolingüística para su quehacer profesional.

- 8) Proponer estrategias para la realización de estudios sociolingüísticos en una comunidad determinada.

- 9) Reúnete en grupo y debate con sus compañeros los hechos más relevantes tratados sobre el estudio de la sociolingüística.

- 10) Reúnete en tu grupo de trabajo e identifica los principales pueblos indígenas que alberga la UNIA.



Resumen de la unidad.

- ✓ La sociolingüística, en concreto, es la disciplina que estudia las lenguas en su contexto social y la influencia que tienen en el uso de la lengua, como por ejemplo, las normas culturales y donde se desenvuelven; estableciendo correlaciones entre el comportamiento lingüístico y el contexto socio-situacional el cual privilegia la perspectiva social en pro de comprender cómo se manifiesta la variación dialectal en un grupo determinado, y qué variantes lingüísticas caracterizan los distintos grupos sociales.
- ✓ Por otra parte, la Sociolingüística es una disciplina nueva que tuvo su mayor auge en los años sesenta, precisamente en mayo de 1964 en un Congreso Internacional celebrado en California. Esta ciencia se ocupa de explicar las relaciones lengua- sociedad, quedando su campo limitado por los de la etnolingüística, la geografía lingüística y la sociología del lenguaje, aunque no resulte fácil diferenciarla de ésta última, ni de la primera.
- ✓ Es por esto que se considera una ciencia que estudia las relaciones que se establecen entre el lenguaje humano y las sociedades en las que se utiliza. Sociolingüística es el estudio de todas las facetas de las relaciones entre el lenguaje y la organización social. Aunque es una ciencia relativamente nueva – se desarrolló durante los 60's como un campo interdisciplinario que combina aspectos de la antropología, la lingüística, y la psicología social y educacional, y sociología.
- ✓ De igual forma, la sociología del lenguaje explora las correlaciones sociales de multilingüismo. Lo cual se vio reflejado en los años 60, donde se analizaron las condiciones que han llevado a algunos grupos sociales a abandonar un lenguaje a favor de otro, mientras otros grupos han permanecido multilingües.
- ✓ Por último, se tendrá en cuenta a la antropología lingüística que se encarga del estudio de todas las lenguas humanas naturales, ya sea que se trate del lenguaje escrito o no escrito, contemporáneo, o histórico. El estudio lingüístico de la antropología describe primeramente los comportamientos observables del habla de las comunidades a partir de una aproximación inductiva.

PRESENTACIÓN DE LA UNIDAD N° 2

VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

En la presente unidad, se abordarán los conceptos relativos a la variación lingüística, la comunidad de habla, el dialecto y el sociolecto y por último el estilo y el registro, con el fin de aclarar las dudas e inquietudes que tengan los estudiantes y su posterior puesta en práctica de dichos conceptos.

Problema

- ¿Cómo relacionar las unidades de análisis del lenguaje para el estudio de los fenómenos sociolingüísticos interculturales?
-

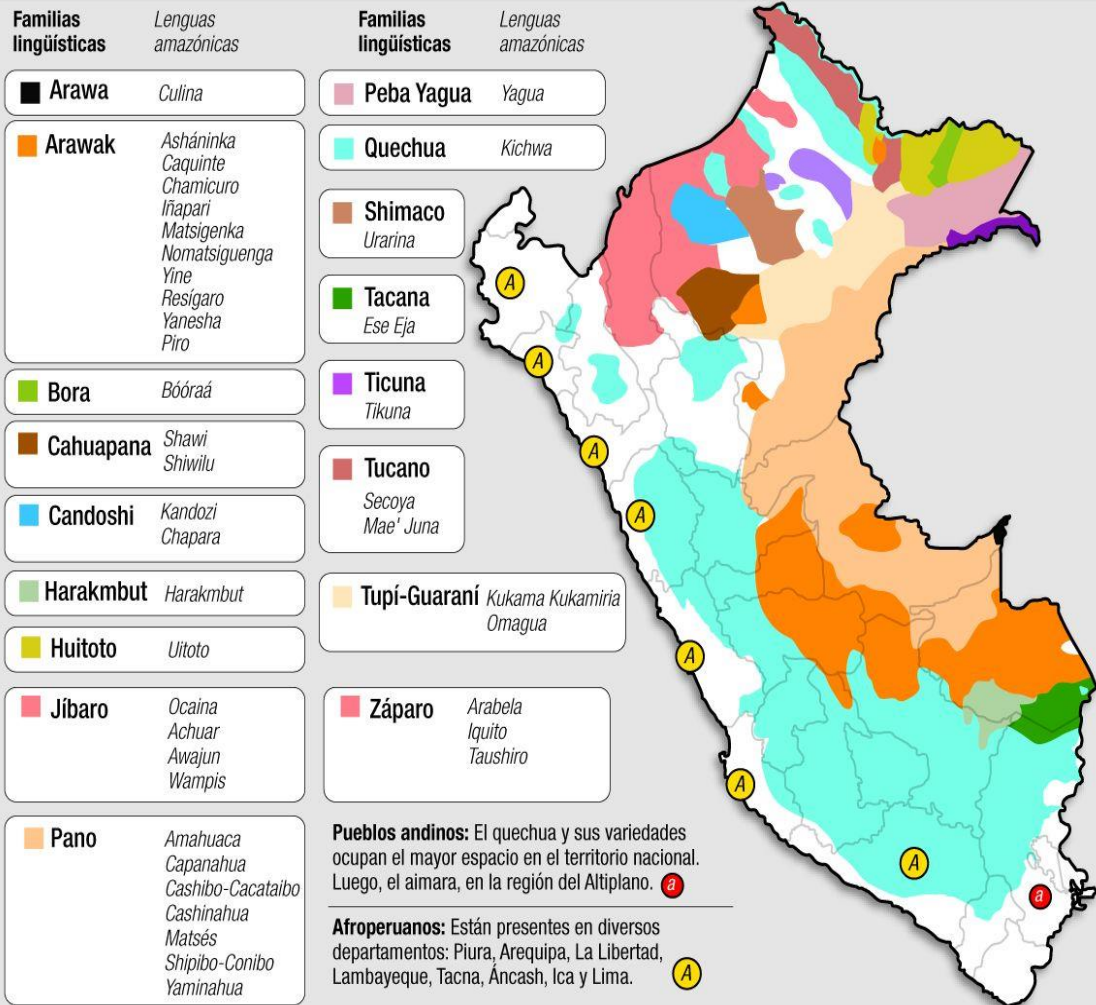
Competencias específicas (de la unidad)

- Reconocer los aspectos fundamentales de la variación sociolingüística
 - Identificar de forma clara las distintas comunidades de habla.
 - Explicar de forma clara los aspectos fundamentales del dialecto y los sociolectos de las lenguas originarias.
 - Explicar de forma adecuada la importancia del estilo y el registro.
-

Familias Lingüísticas del Perú

Un país de todas las sangres

La multiculturalidad del Perú se evidencia en la existencia de 5.818 comunidades campesinas y nativas en todo el país, de las cuales 1.500 son amazónicas. A ellas debemos sumar los 2 millones de afroperuanos que acogen diversos departamentos del norte y sur.



Fuente: Basado en el mapa aparecido en "El ojo verde, cosmovisiones amazónicas"/ Instituto del Bien Común (IBC)/ Estadísticas de comunidades de Allpa

EL COMERCIO

Fuente: IBC

Variedades Lingüísticas

La lengua puede presentar en sus manifestaciones concretas (el habla) diferentes variedades producidas por distintas causas que se producen en el proceso de comunicación. Las causas principales de estas variaciones lingüísticas son las siguientes:

- a) **Variedades diacrónicas.** - Las lenguas son como seres vivos ("la lengua es como un toro", Jesulín dixit), y como tales nacen, crecen, se reproducen y, en algunos casos, acaban desapareciendo. Este proceso vital explica las diferentes variedades que una lengua puede presentar en el transcurso de los años.
- b) **Variedades diatópicas.** - Las lenguas también aparecen condicionadas por el lugar geográfico en el que se hablen. Este hecho explica la diversidad de dialectos y hablas locales.
- c) **Variedades diafásicas.** - La situación de cada acto comunicativo hace que el hablante seleccione un determinado nivel de lengua con el objetivo de adecuarse a sus interlocutores. Este hecho explica la existencia de un nivel formal y de un nivel informal o coloquial, así como la existencia de niveles de lengua especiales, como las jergas y el argot.
- d) **Variedades diastráticas.** - Por último, el nivel cultural del hablante justifica también el nivel de lengua empleado, distinguiéndose, por ejemplo, un nivel culto de un nivel vulgar de una lengua.

Todos los condicionamientos antes citados suelen concurrir simultáneamente, y no de forma independiente, en la producción de cada

tipo de texto. Por ejemplo, un texto perteneciente a la modalidad andaluza puede ser a la vez, según los casos, culto y formal, culto y coloquial, etc... Independientemente de tales condicionamientos, y como ya sabemos, la comunicación verbal puede ser oral y escrita. Pero entre ambas existen algunas diferencias importantes.

Tipos de textos orales. características generales

La comunicación oral es la más directa y primaria del lenguaje. La comunicación escrita es una sustitución (sistema semiológico sustitutivo) de la oral, representando de forma convencional los sonidos del lenguaje oral mediante letras o grafemas. Pero no es ésta la única diferencia que existe, sino que hay otras que afectan a los niveles morfosintácticos, léxico-semánticos y fónicos. Un ejemplo de comunicación oral sería el texto transcrito a continuación:

(Fragmento cuento David Sánchez Juliao)

Comunidad de habla

Según Bloomfield (1933) una comunidad de habla es "un grupo de gente que interactúa por medio del habla. Todas las llamadas actividades superiores del hombre... surgen del ajuste aproximado entre los individuos que llamamos sociedad y este ajuste, a su vez, está basado en el lenguaje". "Cualquiera de las otras fases de la agrupación social, como las agrupaciones económicas, políticas o culturales, presentan alguna relación con la comunidad de habla, pero no coinciden exactamente con ella". "Los rasgos de una lengua no se heredan en el sentido biológico del término el niño aprende a

hablar como las personas que le rodean. La primera lengua que un ser humano aprende a hablar es su lengua nativa y él es entonces un hablante nativo de su lengua”.

El concepto de comunidad de habla muestra un importante cambio de enfoque en cuanto al estudio de la diversidad se refiere: se traslada el interés a la lengua como conducta social y la diversidad deja de ser entendida como un mero aspecto exterior que se descubre por contraste entre lenguas para demostrar que las variaciones están instaladas en todos los niveles de la lengua.

Con el concepto de comunidad de habla adquieren importancia los contextos de uso y las funciones de las lenguas. Al resituarse el foco de estudio y concebir la lengua como instrumento que se adapta a las necesidades del grupo que la usa no puede seguir en pie la idea de que las lenguas sean unidades objetivas e históricas dispuestas como unidades diferenciadas. Esto conlleva una serie de cuestiones: Ninguna comunidad es lingüísticamente homogénea mucha gente pertenece a dos o más comunidades lingüísticas mucha gente utiliza estilos diferentes de la misma lengua mucha gente usa un estilo o una lengua, pero tiene la capacidad de hablar y comprender nuevas lenguas.

La comunidad de habla implica al menos dos fuentes de ambigüedad:

- Una relativa al tamaño de los grupos
- Otra a los estilos personales



Significado referencial y Significado social.

Referencial: Semántica: Puede deducirse del análisis de las palabras independientes.

Social: Pragmática: Para extraer su significado social hay que tomar las palabras en su contexto y trasfondo cultural.

Las palabras son símbolos con efectos en los interlocutores que las utilizan, para que estos puedan comunicarse deben compartir tanto el significado como los valores sociales adheridos a las palabras o expresiones.

Ej. No es lo mismo decir “¡qué bomba!” en una u otra situación. Gran borrachera – arma explosiva.

La alternancia de código/situación nos lleva a pensar que existe una relación directa entre el lenguaje y la situación social.

- Alternancia de situación / Alternancia metafórica
- Alternancia de código: se define por el uso alterno de varias lenguas o variedades lingüísticas. La alternancia de código tiene una primera descripción en el repertorio lingüístico.

El significado social depende en gran parte de las constricciones contextuales. Gomperz distingue:

- El lugar primario: casa, trabajo... Situación social: encuentros en lugares públicos (plaza)
- Acontecimiento social: estructura secuencial reconocible y estereotipada.

El repertorio lingüístico de un individuo o de un grupo es el conjunto de variantes lingüísticas que posee y que puede utilizar a conveniencia (alternancia de código) dependiendo del momento que esté viviendo, del receptor que le escuche, del tema tratado (alternancia de situación).

Ese repertorio puede clasificarse en dos "modalidades": dialectal y superpuesta, (pág. 224)

Para describir los repertorios de los grupos se usan dos medidas:

- **Rango:** describe la cantidad de variantes usadas. (Una comunidad que maneja dos lenguas y un dialecto...).
- **Compartimentalización:** describe el grado (no la cantidad) en el que las variantes se diferencian; interviene la inteligibilidad entre ellas, pero más cuándo y cómo se usan.

La diferencia principal es que una *comunidad de habla* es un conjunto de personas que interactúan a través del lenguaje y que en su interacción usan las posibilidades que el lenguaje ofrece bien sea usando diferentes

lenguas para hablar en función del tema o persona a la que se dirijan o bien diferente registro dentro de una misma lengua, más coloquial o más formal.

Las *redes sociales* son las relaciones directas que una persona establece con otros de manera que hay una "evidencia" de con quien se relaciona y que recursos utiliza no son diferentes en esencia, ya que tratan de afrontar la diversidad lingüística no como un fenómeno sólo lingüístico sino como un fenómeno de personas que usan en lenguaje sino en cómo delimitan a las personas. la comunidad de habla es algo más difuso, se hable de agregado social de una forma muy abierta, mientras que las redes serían algo más "empírico", más comprobable y que sería más útil a la hora de explicar fenómenos como el cambio lingüístico ya que se basaría en partes de la red que quedarían aisladas o que se reforzarían.



Dialecto y Sociolecto

¿Qué es el dialecto?

La definición de dialecto (utilizada por lingüistas) es que es una variante de alguna lengua. Todas las lenguas tienen variaciones dialectales o dialectos. El campo de la dialectología ha desarrollado mucho en los últimos años, por lo tanto, las definiciones de dialecto también se han expandido.

Ahora bien, cuando hablamos o escribimos, podemos elaborar o recibir mensajes que responden a distintas variedades de la lengua. Éstas dependen de diferentes características que aparecen en nuestra comunicación, la cual denominamos *lectos* o variaciones del lenguaje que dependen del modo en que cada hablante utiliza la lengua. Los modos pueden depender, por ejemplo, de la edad, actividades y situación sociocultural del hablante.

Cuando hablamos o escribimos, podemos elaborar o recibir mensajes que responden a distintas variedades de la lengua. Éstas dependen de diferentes características que aparecen en nuestra comunicación, la cual denominamos *lectos* o variaciones del lenguaje que dependen del modo en que cada hablante utiliza la lengua. Los modos pueden depender, por ejemplo, de la edad, actividades y situación sociocultural del hablante.

El lecto de un hablante determinado se llama IDIOLECTO y está formado por:

<u>Dialecto</u>	<u>sociolecto</u>	<u>cronolecto</u>
-----------------	-------------------	-------------------

Teniendo en cuenta lo anterior se puede llegar a la conclusión de que el dialecto es la variación del

lenguaje relacionada con el lugar de origen o residencia del hablante. Por medio de la entonación, el vocabulario y la pronunciación puede saberse de qué región geográfica proviene el hablante.

El dialecto regional puede ser:

- ✓ Dialecto regional rural: Se emplean expresiones típicas del campo.
- ✓ Dialecto regional urbano: Usa expresiones de la ciudad.



¿Qué es el sociolecto?

Cada ser humano invierte ciertos rasgos distintivos que son características al expresar sus pensamientos, estas particularidades nos dan cuenta más allá del tipo de discurso dado de la clase social a la que pertenece; es por eso que el sociolecto es la forma característica de hablar de determinada clase económica o de cualquier determinado grupo social. Para nuestro trabajo, es importante el tema de los

sociolectos en el sentido de que, podemos observar claramente las diferencias discursivas entre los hablantes del área rural y los hablantes del área urbana.

Los sociolectos designan las complicidades lingüísticas de un pequeño grupo social y es en este grupo social que se crean nuevos discursos, se moldean ciertas actitudes comunicativas y se acrecienta la competencia lingüística, o por el contrario se mantiene un nivel bajo, discursivamente hablando.

La importancia del sociolecto radica en poder diferenciar el tipo de discurso que manejan las diferentes clases sociales y claro está, rastrear en nuestro trabajo esas sutiles o no márgenes que diferencian el discurso de un hombre de ciudad y un hombre de campo. Sin que por ello se desestime el valor discursivo de uno o de otro, ya que se debe tener en cuenta que los hablantes, al momento de expresar sus pensamientos, dejan rastros de su clase social, y de sus competencias comunicativas y discursivas.

Respecto a la estratificación social en grupos, clases y comunidades, cada hablante se basa de forma algo intuitiva en las diferencias que puede percibir entre los distintos hablantes. En este sentido existe una clasificación de los hablantes de acuerdo con las variedades que utilizan.

En un primer momento tenemos los lecto estándar y los no estándar, en el primero se

encuentran los no lectos, que son aquellos que atraen una reacción negativa por parte de origen de los oyentes o lectores, lo cual los lleva a pensar que los hablantes son socialmente inferiores o que poseen un nivel de educación bajo; sin embargo, cuando un hablante de esta categoría se encuentra en su contexto social cotidiano, se identifica plenamente con los otros hablantes, ya que su uso es común.

Pese a las diferencias tan marcadas entre las distintas comunidades de habla. Lo que a su vez nos muestra una multiculturalidad discursiva, tal como es el caso de los hablantes de la muestra, puesto que, en diferente nivel o grado, en cada uno de ellos se aprecia el carácter dinámico y diverso del discurso oral.

En la ciudad es común encontrar personas del campo, las cuales con el pasar del tiempo han ido perfeccionando—por decirlo de algún modo—su competencia comunicativa y lingüística. Para tener competencia gramatical, se debe tener un conocimiento del vocabulario, de la morfología, de la sintaxis, y la fonología. La competencia en el manejo del discurso es saber expresarse en una conversación. Es más que decir frases o palabras sueltas, es la habilidad de combinar frases para comunicarse. Alguien que ha alcanzado un nivel de competencia discursiva adecuada puede expresarse organizadamente y de manera eficaz, y las personas con quienes habla entienden, es decir, puede hablar con fluidez. Por su parte, algunos individuos citadinos, ven en el campo nuevas oportunidades; y entre esa fluctuación es que los hablantes van adoptando en mayor o menor grado las características de determinada comunidad.

Respecto a los lecto estándar podría decirse que, frente a uno no estándar, puede producirse una reacción desfavorable en quienes lo escuchan. Un ejemplo de ello se da en el caso de los comunicadores sociales; puesto que existen grandes diferencias entre las noticias de



deportes y un debate político, en el que ellos sean los moderadores; en cada uno de estos escenarios el tipo de lenguaje que se maneja es diferente, puesto que en uno se acerca más al lenguaje cotidiano, mientras que en el debate se maneja un tipo de lenguaje más formal, más elaborado.

Estilo y registro

El registro selecciona un determinado uso de la lengua apropiado para una determinada situación. Y el estilo se constituye por la manera en que la lengua es usada en un contexto dado, por una persona dada, por un propósito dado, etc. Es decir, el registro y el estilo están en la misma línea de acción de la lengua. El estilo y el registro, ambos, se pueden considerar como una propiedad de todos los textos.

Aunque haya que distinguir, desde el punto de vista estilístico o desde unas tipologías, selecciones lingüísticas neutrales o no marcadas, en contraste a otras más marcadas. Desde esta perspectiva, podemos decir que un determinado registro describe la relación entre un determinado estilo de la lengua y su contexto de uso. Así, con el término de registro nos estamos refiriendo al estilo de la lengua que es apropiado a un contexto específico. Por lo tanto, el estilo es una variable dentro de la gran variable: el registro. Al igual que lo es el género y el código. De esta forma, podemos hablar de:

- estilos individuales en la dimensión de **tenor** (debido a la relación entre los participantes en el acto comunicativo, a su tipo de interacción; a sus estatus, roles, actitudes, intenciones, relaciones sociales, etc.
- estilos, en la dimensión de **campo** (según la clase de acción social o tema que está teniendo lugar y que está generando el

texto, incluyendo las intenciones o propósitos del hablante o escritor), y, tratándose de estilos más generales relacionados con campos discursivos, como por ejemplo el estilo político, etc.

- estilos, en la dimensión de **modo** (según el medio usado como canal de comunicación, la manera en la cual el contenido es comunicado: hablado, escrito, improvisado, preparado, etc., y según el género o modo retórico del texto: narrativo, didáctico, persuasivo, etc.), como por ejemplo el estilo radiofónico, etc.

Incluyendo en **campo** y **modo** la relación que pueda haber entre *estilo* y *género*.

Por tanto, en la selección de rasgos lingüísticos que determinan un estilo influyen, relevantemente, unos factores pragmáticos situados en el marco del registro, tales como: la percepción que el hablante u oyente tienen de la relación entre el mensaje y la situación (de la cual el uso del lenguaje tiende a formar solamente una parte); el escenario físico; el rol de los participantes; el propósito u objetivo; el medio usado (básicamente escrito o hablado); las relaciones personales y sociales entre los interlocutores; el grado de formalidad, etc.

Variedades sociales.

Lenguaje coloquial (común) Es el que emplean los hablantes en su vida cotidiana para comunicarse con los amigos y la familia. Podemos decir que es la variedad más utilizada de la lengua. En el lenguaje oral se caracteriza, en general, por ser espontánea, relajada y expresiva. Aunque respeta la norma comete algunas incorrecciones. En la variedad escrita es la preferida por los medios de comunicación porque es correcta y comprensible para la mayoría de los hablantes.

Características:

a. Léxico sencillo y familiar:

- ✓ Uso de palabras comodín ("cosa", "tema"), muletillas ("¿entiendes?", "entonces") y frases hechas ("a nivel de", "en base a").
- ✓ Uso de aumentativos ("grandote"), diminutivos (manitas"), interrogaciones retóricas ("¿ya viniste?"), exclamaciones ("¡menudolío!")
- ✓ Vocabulario impreciso y limitado
- ✓ Omisión de fonemas finales, apócope ("cole")
- ✓ Frases cortas, sencillas y, a veces, sin terminar ("si yo te contara...").

b. Lenguaje culto:

Modalidad lingüística que utiliza de manera perfecta la morfosintaxis y el léxico de una lengua. Utilizado por personas que poseen un alto conocimiento de la lengua y emplean todos sus recursos. Se manifiesta más claramente en la escritura y se encuentra, sobre todo, en textos literarios y científico-técnicos. Es el mejor para expresar pensamientos complejos y transmitir conocimientos. Funciona como modelo de corrección para los demás niveles y garantiza la unidad del idioma.

Características:

- ✓ Precisión y rigor en el uso de las normas fonéticas, sintácticas y gramaticales.
- ✓ Discurso fluido y continuo.
- ✓ Riqueza léxica para emplear el término preciso en cada situación comunicativa.
- ✓ Claridad y rigor en la exposición de las ideas.
- ✓ Evita vulgarismos.

c. Lenguaje vulgar:

Modalidad lingüística usada por la gente corriente en sus relaciones ordinarias, con frecuentes transgresiones a la norma y uso de vulgarismos.

Viene determinado por la deficiente formación lingüística de los hablantes, que se sienten incapacitados para cambiar su registro idiomático y, por lo tanto, disponen de menos posibilidades de comunicación, lo que supone una desventaja individual y social.

El desconocimiento de la norma origina varias incorrecciones, llamadas vulgarismos, que afectan a todos los planos del lenguaje.

Características:

- ✓ Confusión ("abuja"), o pérdida de vocales ("delgazar"), consonantes ("diputao"), y sílabas ("paralís")
- ✓ Cambios de acentuación ("périto").
- ✓ Alteraciones verbales: "habemos", "dijon", "vinistes".
- ✓ Abuso de muletillas y palabras comodín y palabras baúl ("cosa", "o sea", "¿sabes?").
- ✓ Pobreza en la exposición de las ideas.

d. Lenguaje jergal:

Lengua especial de un grupo social diferenciado, usada por sus hablantes sólo en cuantos miembros de ese grupo social. Las principales jergas son:

- a) Jerga de grupos sociales: utilizado como seña de identidad por un conjunto de personas para diferenciarse de los demás: deportistas, jóvenes (estudiantes), cazadores, espiritistas, etc.
- b) Jerga familiar: conjunto de palabras que por

broma o ironía se introducen en la conversación familiar de todas las clases sociales.

- c) Jerga profesional: lenguaje a base de tecnicismos utilizado en las diversas profesiones: médicos, informáticos, filósofos, científicos, matemáticos, marineros, etc.
- d) Jerga del hampa: lenguaje utilizado por grupos marginales para guardar el secreto y la defensa de sus miembros. Se denomina también Germanía (España; suele reservarse este nombre para la lengua del hampa en los siglos de Oro, XVI y XVII), argot (Francia; a veces esta palabra se emplea como sinónimo de jerga en general), furbesco (Italia), cant (Inglaterra), Rotwelsch (Alemania), el caló de los gitanos (en España).

Características generales.

- ✓ Uso de un vocabulario que sólo conoce el grupo al que da cohesión.
- ✓ Quien entra en el grupo está obligado a aprender dicho vocabulario.
- ✓ El ocultismo del vocabulario tiene diversos grados: no es igual el de la jerga familiar que el lenguaje del hampa. En el de la cárcel, las palabras cambian frecuentemente para mantener el grado de ocultación.
- ✓ La jerga juvenil se caracteriza por: uso de palabras comodín ("colega", "g/buey"), neologismos, apócope ("mates"), extranjerismos ("freaky", "cool").

LENGUAJE JERGAL

Es el nombre que recibe una variedad del habla diferenciada de la lengua estándar, e incluso a veces incomprensible para los hablantes de esta, usada con frecuencia por distintos grupos sociales.

Ejemplo: Jerga profesional

EL DOLOR DE SU PIERNA DERECHA SE PRODUCE POR SU AVANZADA EDAD

NO, PORQUE LA OTRA PIERNA TIENE LA MISMA EDAD Y NO ME DUELE

Autoevaluación

1. *¿Cuáles son las causas principales de las variaciones lingüísticas?*

2. *¿Qué es una comunidad de habla?*

3. *¿Qué es un dialecto?*

4. *¿Cuál Importancia del dialecto?*

5. *Para ti cuál es la importancia de los sociolectos*

6. *Cuál es la diferencia entre estilo y registro*

7. *Escuche el cuento la pachanga y diga:*
 - a) *En el cuento “El Pachanga” se presenta un dialecto o un sociolecto*

 - b) *¿Será que hay en el cuento aspectos del estilo y registro?*
8. *Reúnete en grupo de tres y realicen un ensayo donde dejen claro la importancia que tiene para ustedes la variación lingüística y todos sus aspectos fundamentales.*

9. *Selecciona uno de los grupos sociales que más te llame la atención para realizarle el estudio de su forma de habla*

Resumen de la unidad

- ✓ Partiendo de que la lengua se puede presentar en sus manifestaciones concretas como el habla teniendo en cuenta las diferentes variedades producidas por distintas causas que se producen en el proceso de comunicación.
- ✓ Es por todo esto que podemos afirmar que la comunicación oral es la más directa y primaria del lenguaje. La comunicación escrita es una sustitución (sistema semiológico sustitutivo) de la oral, representando de forma convencional los sonidos del lenguaje oral mediante letras o grafemas. Pero no es ésta la única diferencia que existe, sino que hay otras que afectan a los niveles morfosintácticos, léxico- semántico y fónico.
- ✓ Por otra parte, el concepto de comunidad de habla nos muestra un importante cambio de enfoque en cuanto al estudio de la diversidad se refiere: se traslada el interés a la lengua como conducta social y la diversidad deja de ser entendida como un mero aspecto exterior que se descubre por contraste entre lenguas para demostrar que las variaciones están instaladas en todos los niveles de la lengua.
- ✓ Ahora bien, la definición de dialecto nos lleva a saber que es una variante de alguna lengua. Y que todas las lenguas tienen variaciones dialectales o dialectos. El campo de la dialectología ha desarrollado mucho en los últimos años, por lo tanto, las definiciones de dialecto también se han expandido.
- ✓ Por otra parte, los sociolectos designan las complicidades lingüísticas de un pequeño grupo social y es en este grupo social que se crean nuevos discursos, se moldean ciertas actitudes comunicativas y se acrecienta la competencia lingüística, o por el contrario se mantiene un nivel bajo, discursivamente hablando.

PRESENTACIÓN DE LA UNIDAD N° 3

VARIACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA EN LOS NIVELES LINGÜÍSTICOS

En la presente unidad, se abordarán los conceptos relativos a lengua y variedad, variación fonético – fonológica, variación morfosintáctica, variación léxico- semántica y se finaliza con la variación pragmática y discursiva, con el fin de aclarar las dudas e inquietudes que tengan los estudiantes y su posterior puesta en práctica de dichos conceptos.

Problema

¿Cuál será la importancia de la variación sociolingüística en los niveles lingüísticos?

Competencias específicas (de la unidad)

- Identificar la importancia que tiene la lengua y sus variaciones lingüísticas en un contexto intercultural.
- Reconocer la importancia de la variación fonético-fonológica.
- Explicar de forma clara los aspectos fundamentales de la morfosintaxis
- Explicar de forma adecuada la importancia de la variación léxico – semántica.
- Proponer estrategias para el reconocimiento de la variación pragmática y discursiva en el contexto.



La Variación Sociolingüística en los Niveles Lingüísticos

Lengua y variedad

La lengua es variable y se manifiesta de forma variable, con esto se quiere decir que los hablantes recurren a elementos lingüísticos distintos para expresar cosas distintas, naturalmente, pero a la vez la posibilidad de usar elementos lingüísticos diferentes para decir unas mismas cosas. En efecto, el uso de ciertas unidades lingüísticas en lugar de otras puede expresar significado diferente o, de forma más amplia, valores semánticos diferentes; por ejemplo, en el uso de la “Z” y “S” (casa – caza) de -dor y -dero (vertidor que viste a alguien} vestidero que es vestido), de ser y estar (ser fuerte, estar fuerte), en la ausencia o presencia de determinante en el sintagma nominal (he bebido cerveza, he bebido una cerveza), en el uso de la forma enclítica de –se (tirar – tirarse) o de los tiempos verbales en determinados actos de habla (¿puede venir mañana?).

Pero hay ocasiones en el que el uso de un elemento en lugar de otro no supone ningún cambio de alteración semántica: tanto como si se usa uno como si se usa otro, se está diciendo lo mismo esto es lo que los sociolingüistas denominan *variación lingüística*. Al identificar un fenómeno de variación, las preguntas que surgen de modo inmediato, en cualquier nivel lingüístico, son: ¿por qué? ¿Cómo se ha originado? Y la respuesta suele requerir el auxilio de disciplinas como la dialectología o de la historia de la lengua porque es habitual que haya factores extralingüísticos implicados en la variación: factores como la geografía (variación geolingüística), la historia (variación histórica) o la situación comunicativa, en su sentido más amplio (variación estilística). Todos estos

factores pueden explicar o ser responsables de muchos casos de variación. Pero los especialistas en sociolingüística se plantean preguntas más concretas: ¿cómo se manifiesta esa variación? ¿Qué factores la determinan? ¿Qué factores de determinación tienen cada uno de los factores concurrentes? ¿Qué variantes lingüísticas caracterizan a unos grupos sociales y a otros? La sociolingüística se preocupa de estos asuntos porque los factores sociales también pueden determinar y explicar la variación.

Variación fonético-fonológica

Dado que ésta no se ve afectada por culpa de problemas de significado, la variación fonológica fue la primera en analizarse. Esto es muy importante porque la convierte en la más fácil de estudiar, siendo la más estudiada. Labov inicia una metodología aplicando el estudio de cinco variables fonológicas en Nueva York, y ésta será imitada más adelante por otros investigadores. Más tarde, Bailey, insiste en la simplicidad del concepto de variante de Labov. Un ejemplo eran los estudios llevados a cabo sobre algunos dialectos ingleses en los que se analizaba la variación de (r) al final de una sílaba, en los que no se tenía en cuenta una diferencia importante de éstos: si [r] influye o no sobre la vocal silábica. Esto provoca una pérdida de información a nivel lingüístico. Diversos autores llegaron a la conclusión de que la posición inicial de palabra es más importante que la posterior. En cuanto a factores sociales, se hace la hipótesis de que la variante tensa (imitación del sonido correcto) es más frecuente cuanto más alto es el nivel sociocultural. Existen tres grupos de factores

lingüísticos que pueden determinar la variación fonológica: - Contextuales: los conforman los elementos que siguen o anteceden a la variable. - Distribucionales: se refieren al lugar en que aparece el fonema. - Funcionales: tiene que ver con la naturaleza de las categorías gramaticales en las que se incluye la variable.

Variación sintáctica

Silva- Corvalan (Sociolingüística Teoría y Análisis, Madrid, Alhambra, 1988, p.98) establece que la naturaleza de la variación sintáctica no es análoga de la fonológica por estas razones: es menos la variación sintáctica que la fonológica en las lenguas. La escasa frecuencia con la que se puede contar con un contexto de ocurrencia y la dificultad de la obtención de ejemplos del uso de una y otra variante, convierten a la sintáctica en más difícil de medir o cuantificar. En la variación sintáctica los contextos de ocurrencia son más difíciles de identificar o definir. Las posibles diferencias de significado entre variantes son un problema en la variación sintáctica. La variación sintáctica normalmente no está estratificada estilística o socialmente, ésta viene determinada por factores completamente lingüísticos.

Hay varios tipos de variables que también se incluyen en este grupo: de tipo morfológico: aquellas que afectan a la morfología, sobre todo la gramatical, cuya variación no suele implicar a los niveles pragmático y sintáctico. De tipo categorial: se trata de las que afectan algunas veces a elementos morfológicos y, casi siempre, a sintácticos, cuya variación suele implicar a los niveles semántico y pragmático. De tipo funcional: se trata de las que influyen en la sintaxis y, parcialmente, en la morfología. Éstas no suelen estar relacionadas con otros factores semánticos, suelen estar determinadas por factores geográficos, sociolingüísticos, históricos y estilísticos. De tipo posicional: la entonación suele estar envuelta en todas ellas, y aquí reside su importancia.

Variación léxica

Su estudio se enfrenta a iguales problemas que la sintáctica. Entre ellos destaca el establecimiento de equivalencias entre variantes, que nos lleva a la antigua discusión sobre la existencia o no de la sinonimia. Las unidades léxicas pueden verse semántica-mente neutralizadas, pero es muy complicado demostrar que dos o más variantes son equivalentes. Esto se complica más cuando el uso de cierta forma está influido por connotaciones, impresiones propias, usos comunicativos, es decir, cuando el emisor aplica a su selección léxica criterios que pueden pasar desapercibidos para los oyentes. El estudio de la variación léxica busca explicar la alternancia en el uso de las formas léxicas en unas determinadas condiciones lingüísticas y extralingüísticas.

Variación en el discurso

Es complicado establecer dónde acaba la variación léxica o morfológica y empieza la variación en el discurso. El cambio de referente, de turno o el énfasis son algunas variables de tipo discursivo. Estos ejemplos quizás sugieren la poca conveniencia de un análisis variacionista de tipo discursivo independiente de la variación sintáctica. Debemos mantener aparte este tipo de variación dado que también hay casos de variación discursiva de tipo fónico o léxico.



Autoevaluación

1. *Según lo planteado en el módulo, ¿Para tí por qué es importante que la lengua varíe?*

2. *¿Qué variantes lingüísticas caracterizan a unos grupos sociales y a otros?*

3. *¿Cómo influyen los factores sociales en la forma de habla de los grupos sociales?*

4. *Reúnete en grupo y discute sobre la importancia de la variación sociolingüística en el nivel lingüístico.*



Fuente: PUCP

Resumen de la unidad

- ✓ Como ya se ha dicho, la variación es el eje de los parámetros de diferenciación social; la relación entre las variables lingüísticas y los factores sociales (socio- demográficos) - pertinentes para cada comunidad-, es la que propiamente se denomina variación sociolingüística. Para referirse a esos factores se habla, en general de variables sociales
- ✓ Nos encontraremos en primera medida con la variable sexo –como lo muestran los distintos estudios- constituye un factor de segundo orden, subordinado a otros factores sociales con más influencia en el comportamiento lingüístico dado que no se acepta que el sexo produzca comportamientos lingüísticos diferenciados, sí juega un rol esencial en el plano de la consciencia sobre los usos innovadores y conservadores.
- ✓ Por otra parte el factor social influye decisivamente en el comportamiento lingüístico de los miembros de una comunidad, inclusive, según Moreno Fernández, la edad es el factor que más condiciona la variación lingüística, la importancia de la edad radica en que los individuos modifican sus hábitos lingüísticos en las distintas etapas de su vida, lo que tiene consecuencias directas en la expansión de las formas innovadoras por lo general, se asume que los hablantes más jóvenes son los más innovadores.
- ✓ De igual forma nos referiremos a la variable social de los miembros de la comunidad. y a lo que plantea la sociolingüística sobre la pertinencia del concepto clase social y del modelo de estratificación social que le subyace. En nuestra opinión, y para no desbordar los límites de este trabajo, no es necesario exponer el desarrollo de estas discusiones; lo que se puede destacar es que esta variable debe corresponder A la estructura o composición social de la comunidad.
- ✓ Por último, encontramos el grado de instrucción hay que entender el tipo de educación formal o académica de los individuos; se trata de una variable esencial para el estudio de la variación, pues el nivel educativo de los hablantes determina un comportamiento lingüístico más.

PRESENTACIÓN DE LA UNIDAD N° 4

BILINGÜISMO, MULTILINGÜISMO, DIGLOSIA Y CONTACTO

En la presente unidad, se abordarán los conceptos relativos al bilingüismo, multilingüismo, diglosia y contacto, con el fin de aclarar las dudas e inquietudes que tengan los estudiantes y su posterior puesta en práctica de dichos conceptos.

Problema

¿Determinar la importancia que tiene para la lengua el bilingüismo, multilingüismo, diglosia y contacto lingüístico, en el fortalecimiento de la interculturalidad?

Competencias específicas (de la unidad)

- Fomentar en los estudiantes el reconocimiento de la importancia del bilingüismo.
- Determinar la importancia que tiene en el contexto el uso del multilingüismo y del bilingüismo.
- Crear conciencia sobre la importancia del estudio de los fenómenos lingüísticos.
- Lenguas amazónicas.
- Tratamiento de lenguas originarias.



El Bilingüismo

¿Qué es el bilingüismo?

Las primeras definiciones de bilingüismo se refieren a su uso individual (por personas que emplean —de forma alternada dos lenguas||, como dice F. Vallverdú) o social (—uso habitual de dos lenguas en una misma región||). La definición clásica de Marouzeau, en *Lexique de la terminologie linguistique* (1943) recoge ambos aspectos: —Cualidad de un sujeto o de un pueblo que se sirve habitualmente de dos lenguas, sin marcada preferencia por una u otra||. Y Miguel Siguán llama bilingüe a quien sea capaz de utilizar dos o más lenguas en cualquier situación con parecida facilidad y eficacia. Pero ¿es realmente posible que un hablante se exprese igual en dos lenguas sin preferencia por una u otra? Lázaro, en *Diccionario de términos filológicos*, vinculó el bilingüismo a la —Capacidad que posee un individuo o comunidad de poder usar normalmente dos idiomas. Bernard Pottier lo definió como la —capacidad de comprender una lengua distinta de la materna y de hacerse comprender en ella||, diferenciando el uso concurrente (indiscriminado) del preferencial (elegido en función del tema de debate o de la situación extralingüística). Lewandowski, desde una perspectiva social, amplió la definición:

—en sentido más amplio, el bilingüismo incluiría también la coexistencia y contigüidad entre el dialecto, la norma y los distintos sociolectos (bilingüismo social). No se trata, pues, del mero uso de dos lenguas, sino también de las circunstancias en que la elección de una u otra se produce y de la forma del contacto entre ellas; y, por supuesto, de la capacidad del hablante para expresarse mejor o peor en alguna de ellas. Weinreich situó el bilingüismo en la perspectiva de la mezcla de

lenguas y del plurilingüismo, fijándose en la dimensión social del fenómeno. Para él, el bilingüismo se produce cuando dos o más lenguas son utilizadas alternativamente por las mismas personas sin que la alternancia sea equilibrada (lenguas dominantes y dominadas).

Tipología

Bilingüismo individual

El hablante bilingüe puede pertenecer a una comunidad monolingüe, bilingüe o plurilingüe. En las comunidades multilingües, los hablantes cambian de una lengua a otra igual que los monolingües cambian de estilo, adaptándose a la situación comunicativa. La elección de una u otra lengua, en principio, es arbitraria, pero en la práctica puede estar regida por determinaciones de tipo social o institucional. Según Miguel Siguán, en el bilingüismo individual se diferencian grados (conocimientos bilingües del individuo, frecuencia de empleo de cada lengua) y situaciones como:

- Bilingüismo familiar (el niño está inmerso en un medio bilingüe en su vida familiar, habla dos lenguas).
- Familia monolingüe en medio lingüístico extraño (habitual en los emigrantes, el sujeto ha de aprender otra lengua después de la infancia y usarla fuera del ambiente familiar).
- Minoría lingüística autóctona (por ej., minorías judías).
- Minoría lingüística inmigrada (por ej.,

población china de una ciudad). e. Ambientes cosmopolitas.

- Medina López clasifica el bilingüismo individual por factores:
- Según la relación entre lenguaje y pensamiento: coordinado (las lenguas se aprenden independientemente, el sujeto tiene una representación conceptual para cada una; cuando recibe un mensaje en lengua A, lo entiende en esa lengua y en ella emite su respuesta); compuesto o condicionado (una de las lenguas se aprende a partir de la otra, el hablante tiene una representación común para ambas; cuando recibe un mensaje en lengua B, lo traduce primero a A para comprenderlo).
- Según la competencia alcanzada en ambas lenguas: equilibrado (idéntico grado de conocimiento y dominio de cada lengua igual que un monolingüe); dominante (mayor conocimiento de una lengua, generalmente la materna). El bilingüismo equilibrado es ideal, no se alcanza casi nunca.
- Según la adquisición de los sistemas: natural o primario (el sujeto tiene contacto con dos lenguas desde pequeño); implantado o secundario (adquiere la segunda lengua por aprendizaje).
- Según la edad de adquisición: de infancia, de adolescencia o de edad adulta. Dentro del bilingüismo infantil, hay dos tipos: simultáneo (el niño aprende dos lenguas maternas a la vez) y consecutivo (adquiere la segunda lengua a edad muy temprana, pero ha adquirido previamente la lengua materna).
- Según el uso de los sistemas: activo (utiliza las dos lenguas) o pasivo (Comprende las dos, pero solo se expresa en una).

- Según la consideración sociocultural de las lenguas: aditivo (igual prestigio de las lenguas) o sustractivo (una de las lenguas está desprestigiada y puede frenar el desarrollo cognitivo del hablante).

Karmele Rotaetxe, aunando las tipologías anteriores, propone una clasificación tripartita para el bilingüismo individual:

- De comprensión: el bilingüe comprende dos lenguas, pero solo se expresa en una.
- De comprensión y expresión: comprende y usa las dos lenguas.
- De comprensión, expresión y pensamiento: es un bilingüismo completo, activo y coordinado.

En el proceso bilingüe pueden surgir interferencias entre uno y otro idioma: cambios de acento, uso de calcos lingüísticos... Distintos motivos pueden hacer que una lengua se emplee más que otra (por ej., un cambio de país de residencia), que se vaya olvidando (bilingüismo dormido), que cambie la actitud del hablante hacia las lenguas que habla (que la considere superior o inferior a otra).



Sesquilingüismo

Hockett denominó sesquilingüismo al **bilin-güismo pasivo** que se da entre hablantes de lenguas distintas pero parecidas, como el español y el portugués. Este contacto de lenguas es solo de capacidad lectora y puede darse en los individuos, sin que la comunidad entera sea sesquilingüista. Por ej., un español puede leer y entender más o menos un texto en portugués; pero ni puede hablarlo ni comprenderlo oralmente con la misma facilidad, ni eso implica que todos los españoles sean iguales en comprensión del portugués. La base del sesquilingüismo es que la recepción lingüística requiere menos habilidad que la producción.

Bilingüismo social

La acumulación de hablantes bilingües en un territorio convierte al bilingüismo en hecho social. El bilingüismo colectivo es la suma de los bilingüismos individuales, pero para que una región o territorio sea considerada bilingüe debe haber un número suficiente de hablantes que lo sean, aunque no es imprescindible que todos sus hablantes sean bilingües. Por otro lado, los individuos no se convierten en bilingües por azar, sino porque se encuentran en una situación familiar o social que impulsa a ello. De manera que hay relación causa-efecto entre sociedades e individuos. Las perspectivas psicológica y sociológica son, así, solidarias. Entre las razones para la existencia del bilingüismo social, se han apuntado las siguientes:

- La ocupación (efímera) o la colonización (más duradera) producen un efecto bilingüe. Ejemplos: la romanización, la hispanidad.
- El comercio: la necesidad del intercambio de productos puede llevar a los monolin-

gües a adoptar una segunda lengua. Hoy en día, la lengua comercial internacional es el inglés, lo que empuja a un aprendizaje cuasi obligatorio de aquel.

- La superioridad demográfica: allí donde la lengua A es mayoritaria, la población monolingüe de lengua B, minoritaria, se verá impulsada a dominarla también.
- El poder, el prestigio y la riqueza que representa el grupo social dominante lleva a aprender su lengua.
- La expansión territorial y la ascendencia de una lengua (razones no lingüísticas) son factores clave que determinan: número de hablantes, poder político, económico, comunicativo, cultural, audiovisual...
- La escolarización puede empujar a favor de un modelo monolingüe, bilingüe o diglósico.
- La influencia económica y tecnológica pueden llevar al hablante a aprender una segunda lengua, vinculada al poder y solicitada en los círculos internacionales.
- La religión, hoy en día ha perdido protagonismo, pero ha jugado un papel importante. El cristianismo favoreció la expansión del latín y la evangelización de América extendió el español.
- Los medios de difusión (TV, radio, cine, prensa, telecomunicaciones, agencias de noticias) han adquirido gran importancia.

Todo esto nos lleva a pensar que las relaciones de lenguas en las zonas bilingües siempre son delicadas y dan lugar a modelos más o menos conflictivos de convivencia. Hay países con tradición bilingüe muy arraigada, como Bélgica (donde conviven flamenco y francés), Canadá (francés e inglés) e Irlanda (inglés y gaélico). El bilingüismo ideal consistiría en la utilización indistinta de dos lenguas en cualquier contexto, lo que, en líneas generales, debería corresponderse con un biculturalismo convivencial.

El Multilingüismo

Se designa con el término de Multilingüismo a aquel fenómeno suscitado a raíz del uso de varios idiomas en un contexto determinado, es decir, varias lenguas coexisten en un mismo ámbito y a un mismo nivel.

Por ejemplo, el Reino Unido es uno de los tantos países que presenta entre sus características fundamentales esta cuestión, ya que su constitución está escrita en el idioma Latín, luego, el idioma oficial que allí se habla y enseña es el inglés, pero también como consecuencia de la gran afluencia de inmigración que recibe, especialmente en centros neurálgicos de su geografía como ser la cosmopolita ciudad de Londres, también se hablan otros idiomas tales como el español, francés, árabe, chino, japonés, entre otros.

En tanto, podría decirse que, a esta instancia,

con la increíble y fabulosa globalización que hace posible que las personas estén viviendo hoy en un continente y mañana en otro, el multilingüismo resulta ser una cuestión importante y evidente en varios lugares del mundo y que debe ser tenida en cuenta también como proyecto como consecuencia de estos movimientos poblacionales que existen.

Porque los idiomas si bien son un reflejo de la diversidad de culturas e identidades, también son aquellos que nos permiten entendernos, por ello, fomentar el multilingüismo en las condiciones actuales del mundo realmente sería un acierto. Las personas que hablan y comprenden diversos idiomas, además del propio, está probado que no solamente tendrán mejores posibilidades laborales, sino que además se integran mejor en las sociedades por las que van pasando.

La Diglosia

El helenista Pernot fue el primero en acuñar, en Francés, el término diglosia para aplicarlo a la Grecia clásica. En 1959, Charles Ferguson lo refirió a la situación lingüística en la que existen una variedad alta (high variation), culta, utilizada en la comunicación formal (literatura, religión, enseñanza, administración) y una variedad baja (low variation), popular, de uso coloquial y familiar, relegada a la oralidad. Para Ferguson la diglosia se producía dentro de la misma lengua, como ocurrió en Grecia con el griego clásico y el demótico, o en Roma con el latín culto y el vulgar, o en el islam con el árabe clásico y el popular. Pero otros lingüistas, principalmente Gumper y Fishman, han ampliado el concepto al observar que la

diglosia también se puede dar entre lengua y dialecto, como sucede con el español y el andaluz; o entre estándar y criollo, como en el caso del francés y el criollo de Haití. Según Ferguson, hay dos condiciones que favorecen la diglosia entendida como el uso discriminado de dos variedades de una misma lengua: alto índice de analfabetismo.

Para él, la diglosia es un caso de extrema contracción funcional que sucede en un territorio cuando diferentes modalidades de una lengua se especializan en unas determinadas funciones de uso, privilegiándose una sobre la otra. Usos que están muy relacionados con la diafasia, o estilo adecuado

a un contexto (aspecto individual), y con la diastratía, o grado de instrucción y/o estrato social del hablante (aspecto colectivo).

La diglosia es un concepto social, pero tiene repercusiones individuales en los hablantes. Un bilingüe es capaz de expresarse en dos lenguas oralmente y por escrito, aunque una de ellas predomine en un momento dado o en una etapa concreta de la vida. Pero un diglósico no tendrá la misma facilidad para expresarse en ambos idiomas y dará a cada uno una función diferente. La diglosia tiene mucho que ver con el prestigio y el contexto sociopolítico.

En función de ello, se establece la distribución de sistemas en determinados ámbitos, se imponen relaciones de dominación, imposición, restricción, prohibición... Un código dominante y otro restringido. Uno se ofrece como norma. El otro, como pseudocódigo. Uno es demonizado, incluso se reniega de él; vive en un estado de dialectalización, utilizado solo en usos orales. El otro, sacralizado, se enseña en la escuela, es la lengua del gobierno y los tribunales, de la literatura y el arte; se usa para fines formales, religiosos, ceremoniales.

La lengua prestigiada acaba siendo el código de lo oficial, el que nadie usa en una conversación relajada, el que a nadie pertenece como idioma materno porque, adquirido en la educación formal, termina por ser una lengua-modelo, inalterable al paso del tiempo; un código tan altamente formalizado (con gramática,



ortografía, reglas de escritura, terminología amplia y precisa, tecnicismos, cultismos...) que cohibe la creatividad. Sin embargo, es la variante del prestigio y del poder, y por eso despierta anhelo lingüístico, porque poseerla significa acceder a los cargos políticos, culturales, religioso.

En una situación diglósica, con una lengua muy prestigiada, superior, el individuo difícilmente podrá abstraerse de la cuestión lingüística y tendrá que tomar alguna postura. Estas son grosso modo las que pueden darse:

- ✓ Aceptación: el individuo acepta como normal la situación diglósica, con mayor razón si todos los que conviven con él lo hacen igualmente. En la medida en que no discuten su situación de inferioridad colectiva, la diglosia no resulta problemática.
- ✓ Intento de identificación: el individuo intenta identificarse con el grupo preponderante y trata de asumir la lengua dominante como propia. Puede sentirse satisfecho o inseguro con esta situación. En caso de inseguridad, puede llegar a una conciencia de inferioridad, angustia, fracaso, incluso complejo de culpa.
- ✓ Fidelidad a la primera lengua: la decisión puede ser satisfactoria o problemática (cuando el individuo queda resentido contra su propia lengua por las menores posibilidades que ofrece).
- ✓ Ambigüedad: actitud del que no se decide a tomar partido y oscila entre la identificación con la lengua dominante y la defensa de la primera lengua; en esta situación, más aún que en las anteriores, el individuo tiende a atribuir a su situación bilingüe y bicultural la raíz de todos sus fracasos.

López Morales considera que la diglosia es un ejemplo: extremo de estratificación social de las lenguas o de jerarquía lingüística.

Contacto Lingüístico

El contacto de lenguas es un hecho universal. En el mundo existen unas seis mil lenguas y tan sólo doscientos estados, por lo que irremediablemente en algunos países se hablan varios idiomas. El encuentro idiomático es inevitable: las isoglosas no son barreras infranqueables. Las relaciones de contacto son estudiadas con perspectiva global por la sociolingüística. Desde ella podemos comprender fenómenos como: bilingüismo, sustrato, pidgins, acentos extranjeros, enseñanza lingüística... Además, no es lo mismo que el contacto se produzca entre lenguas, dialectos o variedades dialectales, ni que el contexto de intercambio sea de bilingüismo o diglosia.

Las situaciones que favorecen el contacto son varias; por ej., la emigración. El contacto puede ocurrir en zonas donde se hablan numerosas lenguas (Amazonas); o en países con pasado colonial (África, América); o en estados unificados, uno de los cuales impone su lengua; o en áreas turísticas (Mediterráneo); o en lugares con relaciones políticas, económicas, culturales (ONU, Bruselas, intercambios Erasmus, multinacionales).

En la mezcla de lenguas puedan darse distintas situaciones. Hay mantenimiento lingüístico cuando ninguna de las lenguas en contacto sufre grandes cambios. Si una de ellas invade los ámbitos de uso de la otra y la hace desaparecer (mortandad lingüística), se produce sustitución lingüística. Si de las dos lenguas en contacto surge una nueva, se da la fusión o amalgama de lenguas.

Diversidad cultural

El término diversidad cultural da cuenta de múltiples expresiones culturales emanadas de

la creatividad individual o colectiva y de la multiplicidad e interacción de las culturas que coexisten en una sociedad. Para promover y potenciar los beneficios de la diversidad cultural, se requiere establecer relaciones igualitarias, de reconocimiento y respeto entre los diferentes grupos étnico-culturales.

¿Qué es la interculturalidad?

El concepto de interculturalidad se refiere a un proceso permanente de diálogo, intercambio y aprendizaje entre diversos grupos étnico-culturales que comparten un espacio a fin de promover relaciones de equidad y respeto, reconocimiento y valoración positiva de sus diferencias culturales y la garantía de sus derechos.

Enfoque intercultural

Es el marco de análisis y de acción que propone el reconocimiento, respeto y valoración de las diferencias culturales, sin discriminar ni excluir, así como el fomento de relaciones recíprocas y equitativas entre los distintos grupos étnico-culturales que cohabitan en un determinado espacio. Esto implica para el Estado, incorporar y asimilar como propias las diferentes concepciones de bienestar y desarrollo de los diversos grupos étnico-culturales en la prestación de sus servicios, así como adaptar los mismos a sus particularidades socio-culturales, sin dejar de priorizar el ejercicio, respeto y garantía de los derechos individuales y colectivos.

¿Qué es la identidad cultural?

La identidad cultural implica el sentido de pertenencia a una cultura con características

propias que la hacen única y diferente con respecto a otras culturas. Expresa la forma de ser y pertenecer a una cultura. La identidad cultural, al igual que las culturas, son dinámicas puesto que se modifican durante los procesos históricos.

¿Qué es la ciudadanía intercultural?

Se refiere a los ciudadanos y ciudadanas que revaloran la interculturalidad y que respetan y reconocen como igualmente valiosas todas las culturas, etnias y grupos culturales que conviven en un territorio, así mismo desarrollan y promueven diálogos horizontales y relaciones armoniosas entre estos.

¿Cuántas lenguas indígenas se hablan en el Perú?

Actualmente, en el mundo se hablan aproximadamente 7000 lenguas y en la mayoría de los países predomina el multilingüismo, es decir, se hablan más de una lengua. En el Perú, según cifras oficiales, se tienen aproximadamente 47 lenguas indígenas u originarias y todas ellas son importantes por ser vehículo de comunicación de todas las culturas. De las 47 lenguas, 4 se hablan en los Andes, siendo el quechua aquella que es hablada en casi todo el país, y 43 se hablan en la Amazonía, donde la lengua más vital es el ashaninka, que es hablada por 97 477 personas en las regiones de Junín, Pasco, Ucayali, Apurímac, Ayacucho, Huánuco, Cusco, Lima y Loreto.

Una perspectiva para abordar la diversidad lingüística

¿Por qué el "fracaso escolar" se relaciona de modo frecuente con las prácticas de la lectura y escritura? Y si la escuela es la responsable de proporcionar estas herramientas básicas, ¿cómo intervenir pedagógicamente en este

dominio para potenciar los aprendizajes en contextos de pobreza estructural?

Sin desconocer las limitaciones socioeconómicas que condicionan la vida de la familia de niños y jóvenes, y sin caer en el circuito de los que responsabilizan a la escuela, a los maestros o al medio familiar, como determinantes del rendimiento escolar de los alumnos, es indispensable seguir trabajando en el problema de cómo se construye la exclusión escolar de los niños y jóvenes en contextos de pobreza rural y urbana ⁽²⁾, y en ese marco, analizar qué papel le corresponde al lenguaje, en particular al lenguaje de la instrucción escolar, caracterizado como lengua estándar. Si bien la Sociolingüística como disciplina reconoce en su constitución una tradición de varias décadas, junto con la etnografía de la comunicación son las más fértiles en cuanto a los reportes de los avances y resultados de sus investigaciones vinculadas al uso y funciones del lenguaje en la vida escolar y social.

Las lenguas indígenas no son dialectos

Por error, desconocimiento y también por prejuicios, mucha gente considera como lengua aquello que es occidental y posee gran cantidad de hablantes, o tiene un reconocimiento y valoración social positiva; en oposición a dialecto, que es considerado todo lo contrario (originario, menos hablantes y con menor prestigio). Lo cierto es que las lenguas son sistemas lingüísticos usados para comunicarse y pertenecen a una comunidad, mientras que los dialectos son variedades de esas lenguas propias de un espacio geográfico. Por tanto, en el Perú tenemos muchas lenguas y algunas tienen variedades geográficas. Es tan válido decir lengua castellana como lengua awajún, shipibo, nomatsiguenga, shawi, aimara, etc.; y sus variedades dialectales aimara de Moquegua o awajún de Cajamarca y castellano de Arequipa, por ejemplo.

¿Qué son los derechos colectivos?

Los derechos colectivos son aquellos derechos cuyo sujeto no es una persona o un individuo, sino un colectivo o grupo social caracterizado por pertenecer a un pueblo indígena u originario. En ese sentido, estos derechos tienen como finalidad proteger los intereses, historia e identidad de los pueblos indígenas u originarios como colectivo con características propias que resultan distintas a las de la sociedad mayor.

Entre estos derechos se encuentran el derecho a la identidad cultural; a la participación de los pueblos indígenas; a la consulta previa; a conservar sus costumbres, siempre que éstas no sean incompatibles con los derechos fundamentales; a la jurisdicción especial; a la tierra y el territorio; a la salud con enfoque intercultural; a la educación intercultural; entre otros.

Los derechos colectivos complementan a los derechos humanos ejercidos individualmente, por lo que, no deben ser contradictorios con estos ni afectar su implementación.

¿Que son los derechos lingüísticos?

De acuerdo a la Ley 29735, Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú, los derechos lingüísticos son derechos individuales y colectivos que reconocen que todas las personas tienen derecho a usar su lengua originaria en los ámbitos público y privado; a ser atendidas en su lengua materna en las entidades públicas; a gozar y disponer de los medios de traducción para ejercer sus derechos en todo ámbito; a recibir educación en su lengua materna y en su propia cultura bajo un enfoque de interculturalidad; entre otros.

Estos derechos son fundamentales, no sólo porque la lengua es expresión de la identidad y cultura de los pueblos, sino también porque la

lengua funciona como “puerta” o “vehículo de otros derechos”. El respeto a los derechos lingüísticos permite acceder efectivamente a derechos tan importantes como a una adecuada atención de salud, a la educación, a un juicio justo, al acceso a la información, entre otros.

Debemos promover el uso de las lenguas que se están dejando de hablar.

La mayoría de las lenguas indígenas del Perú están sufriendo la disminución de sus hablantes. De nuestras 47 lenguas indígenas, 3 están en peligro y 18 en serio peligro de desaparecer. La principal razón de esta situación es porque los padres creen que su lengua originaria no es tan importante como otras lenguas, piensan que serán maltratados por no entender castellano y deciden no enseñársela a sus hijos. En realidad, esta triste decisión de los padres es resultado de la fuerte discriminación que sufren los peruanos y peruanas que pertenecen a pueblos originarios. Por eso, es deber de TODOS promover el uso de las lenguas originarias y su transmisión para que no se pierdan. No debemos nunca avergonzarnos por hablar una lengua indígena. Todo lo contrario, debemos sentirnos orgullosos de hablar la hermosa lengua de nuestro pueblo, cuyas palabras atesoran milenios de historia y sabiduría.

Las lenguas indígenas habladas actualmente son la muestra de la resistencia de la identidad de los pueblos originarios

Se calcula que, en nuestro país, en los últimos 400 años por lo menos unas 35 lenguas se han extinguido. Las lenguas que actualmente se hablan son lenguas que han resistido a los siglos de discriminación porque sus hablantes las han continuado utilizando en sus ambientes familiares, en sus comunidades y en su vida cotidiana. A través del uso de sus lenguas, los

pueblos conservan y transmiten sus afectos, sus tradiciones, su cosmovisión, sus propios valores y sus conocimientos a las siguientes generaciones y al mundo. Por eso las lenguas son parte esencial de la identidad cultural y social de los pueblos indígenas del Perú; por lo tanto, de nuestra identidad nacional.

Todas las lenguas indígenas peruanas son oficiales

Según la Constitución del Perú en su Art. 48 y la Ley de Lenguas (Ley N° 29735), todas las lenguas indígenas son oficiales en las zonas donde predominan. Esto quiere decir que el Estado tiene la obligación de implementar la atención en lenguas indígenas en todos sus niveles de gobierno y en todas las instituciones y organismos públicos ubicados en dichas zonas. Además, significa que los peruanos y peruanas tenemos derecho a usar nuestra lengua de manera oral o escrita en cualquier espacio y ante cualquier autoridad, recurriendo a la ayuda de un intérprete de ser necesario. El cumplimiento de lo que implica la oficialidad de las lenguas permitirá que el Estado y la comunidad mantengan un diálogo fluido para el bienestar común. Por eso, si hablas una lengua diferente al castellano y acudes a un servicio del Estado y no entiendes algo, pide un traductor, es tu derecho; si ves que una persona quiere atenderse en un servicio y no entiende castellano, exige que sea atendido con ayuda de un intérprete y traductor.

Realización de actividades interculturales en el centro

El objetivo principal de la organización de las actividades dentro del centro, es intentar implicar y concienciar a todos los miembros de la comunidad educativa en la necesidad y participación de las mismas. Se requiere de forma imprescindible la participación de las madres/padres en las mismas para hacerles

reflexionar en la necesidad de establecer una adecuada coordinación madres/padres-escuela sobre la educación en valores. En muchas ocasiones existen grandes diferencias entre las actitudes y principios que se promulgan desde la escuela y los que se fomentan en las familias y en otros sectores sociales (por ejemplo, la gran comunicación), lo que dificulta el proceso de asimilación de los mismos.

Desde este trabajo, promulgamos el tratamiento educativo de los valores como uno de los temas prioritarios desde las Asociaciones de Madres y Padres y desde las Escuelas de Madres y Padres. Algunas de estas actividades relacionadas con los contenidos que tratamos son: exposiciones, juegos cooperativos, cinefóruns, teatro y cine (realización de cortos), contactos e intercambios con alumnos de otros centros, a través de cartas o correo electrónico, etc.

Realización de actividades interculturales en el aula

Las actividades dentro del aula se tratan desde tres perspectivas diferentes: Introducción de los contenidos interculturales y para la paz desde una perspectiva de transversalidad: incorporados y adaptados a las diferentes áreas curriculares.

Actividades para las relaciones grupales: dinámicas de autoestima, conocimiento, comunicación y escucha activa. Para comenzar a hablar de tolerancia y respeto, es necesario fomentar el respeto por uno mismo y el saber escuchar, dialogar y comunicarse con los demás. El uso de Estrategias Sociomorales y Estrategias Socioafectivas en la educación en valores. El objetivo de las primeras es que los alumnos tomen conciencia de sus propios valores, para reflexionar y profundizar en ellos. Como ejemplos: clarificación de valores, dilemas morales, resolución de conflictos o lectura de imágenes.

El planteamiento de las estrategias socioafectivas es el de considerar que, para provocar un cambio de actitudes en los alumnos, es necesario que éstos “vivan y sientan” situaciones de discriminación, situándose en el lugar del otro.

Formación del Profesorado en Educación Intercultural

La Formación del Profesorado en Educación Intercultural es básica para llevar a buen término los objetivos propuestos por la misma. Sin embargo, esta preparación no ha de ir dirigida exclusivamente a los docentes, sino que todos los miembros de la comunidad educativa son piezas claves para conseguir una adecuada atención a la diversidad cultural presente ya en nuestros centros escolares.

Es evidente que se necesita un nuevo modelo de formación del profesorado que lo prepare para los retos que trae consigo la Educación Intercultural y, como se ha comentado en apartados anteriores, la legislación europea sobre estos aspectos es todavía muy escasa. Por esto, es imprescindible trabajar, tanto desde la formación inicial como desde la permanente, materias y proyectos relacionados con los contenidos de la Educación para la Paz y la educación Intercultural.

Sugerencias para trabajar la Educación Intercultural en el centro. La producción de la literatura sobre Educación Intercultural ha aumentado en los últimos años. La mayoría de las actividades que se sugieren en los materiales editados para trabajar los contenidos multi e interculturales en el aula y en el centro educativo, se introducen dentro de las propuestas sobre los temas transversales. El M.E.C. (1992) en el material referido para la sugerencia de actividades organiza dos partes

diferenciadas: implicación de todo el centro (se propone la realización de Campañas de solidaridad, Intercambios y Juegos Cooperativos) y actividades concretas del aula (basándose en la metodología socioafectiva, se sugiere llevar a cabo Estudios de Casos, Técnicas de Clarificación de Valores, Análisis de Conflictos, Juegos de Rol y Juegos de Simulación).

Lucini (2000), destaca la importancia del profesor como modelo de identificación personal para el alumno. Por este motivo, el docente que se comprometa en la defensa de los valores promovidos por los temas transversales en general, ha de comprometerse con la mejora de su propia ética personal. En el mismo material, el autor contempla tres formas de introducir los contenidos de la transversalidad en las actividades de aula:

- a) *Integrar los contenidos organizada y coherentemente dentro de las programaciones de las áreas curriculares, lo que debería ser una práctica habitual en las actividades del aula.*
- b) *Organizar situaciones especiales de aprendizaje relacionadas con los valores promovidos por los Temas Transversales, como la creación de una “Semana Intercultural”, con la intervención de toda la comunidad educativa. Es imprescindible que estas actividades no queden como “actuaciones fuera de contexto”, sino que deben ser parte de un proceso continuo de los propósitos del centro educativo sobre educación en valores.*
- c) *La última propuesta es la más innovadora y la que supondría un giro más radical en los planteamientos educativos tradicionales de los docentes: organizar un área curricular en torno a un Tema Transversal. Por ejemplo, ir elaborando los contenidos de área de Historia desde el punto de vista de la igualdad de oportunidades de ambos sexos, o desde la perspectiva de la Educación Intercultural.*

Autoevaluación

1. *¿Cuál es la diferencia entre bilingüismo y multilingüismo?*

2. *Para ti cuál es la importancia del contacto lingüístico con relación a la lengua*

3. *¿En qué zonas del país podemos ver un contacto lingüístico intercultural?*

4. *¿Qué es la diglosia?*

5. *Realiza un mapa conceptual en el cual reflejes los aspectos más importantes del bilingüismo y el multilingüismo*

6. *¿En tú comunidad ves alguno de las características del contacto lingüístico y diversidad cultural?*

Resumen de la unidad

- ✓ El bilingüismo se refiere a su uso individual por personas que emplean de forma alternada dos lenguas el uso habitual de dos lenguas en una misma región. El hablante bilingüe puede pertenecer a una comunidad monolingüe, bilingüe o plurilingüe. En las comunidades multilingües, los hablantes cambian de una lengua a otra igual que los monolingües cambian de estilo, adaptándose a la situación comunicativa. La elección de una u otra lengua, en principio, es arbitraria, pero en la práctica puede estar regida por determinaciones de tipo social o institucional.
- ✓ Por tal motivo se denomina sesquilingüismo al bilingüismo pasivo que se da entre hablantes de lenguas distintas pero parecidas, como el español y el portugués. Este contacto de lenguas es solo de capacidad lectora y puede darse en los individuos, sin que la comunidad entera sea sesquilingüista.
- ✓ Por otra parte, la acumulación de hablantes bilingües en un territorio convierte al bilingüismo en hecho social. El bilingüismo colectivo es la suma de los bilingüismos individuales, pero para que una región o territorio sea considerada bilingüe debe haber un número suficiente de hablantes que lo sean, aunque no es imprescindible que todos sus hablantes sean bilingües. Por otro lado, los individuos no se convierten en bilingües por azar, sino porque se encuentran en una situación familiar o social que impulsa a ello.
- ✓ Ahora bien, se designa con el término de Multilingüismo a aquel fenómeno suscitado a raíz del uso de varios idiomas en un contexto determinado, es decir, varias lenguas coexisten en un mismo ámbito y a un mismo nivel. En tanto, podría decirse que, a esta instancia, con la increíble y fabulosa globalización que hace posible que las personas estén viviendo hoy en un continente y mañana en otro, el multilingüismo resulta ser una cuestión importante y evidente en varios lugares del mundo y que debe ser tenida en cuenta también como proyecto como consecuencia de estos movimientos poblacionales que existen. Es por esto que se hace fundamental tener en cuenta la diglosia como un caso de extrema contracción funcional que sucede en
- ✓ un territorio cuando diferentes modalidades de una lengua se especializan en unas determinadas funciones de uso, privilegiándose una sobre la otra.

- ✓ Teniendo en cuenta lo anterior, se hace fundamental tener en cuenta el contacto de lenguas como un hecho universal. En el mundo existen unas seis mil lenguas y tan sólo doscientos estados, por lo que irremediamente en algunos países se hablan varios idiomas. El encuentro idiomático es inevitable: las isoglosas no son barreras infranqueables. Las relaciones de contacto son estudiadas con perspectiva global por la sociolingüística. Desde ella podemos comprender fenómenos como: bilingüismo, identidad cultural, diversidad cultural, enseñanza lingüística.



Fuente: Red Internacional de Estudios Interculturales



Fuente: Andina

ANEXOS

Videos para reforzar el aprendizaje	
Fuente	Video
http://www.youtube.com/watch?v=Atn9tDUAkXk	<p><i>Las variedades lingüísticas</i></p> <p><i>“Perú, país de muchas lenguas”</i></p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=lwX_bFYlcoE</p>



BIBLIOGRAFÍA

- AGHEYISI, R. y FISHMAN, J. A. (1970), "Language Attitude Studies. A Brief Survey of Methodological Approaches", *Anthropological Linguistics*, 12, pág. 137-157
- ALARCOS, E. *et al.* (1973), *El comentario de textos*, 4ª ed., Madrid: Castalia, 1985.
- ALBALADEJO, T. (1983), "Componente pragmático, componente de representación y modelo lingüístico-textual", *Lingua e Stile*, XVIII, 1, pág. 3-46.
- ALIGHIERI, D. (ca. 1305), "Sobre la lengua vulgar", en *Obras completas*, 2ª ed., Madrid: BAC, 1955, pág. 743-775.
- GIMENO, MENÉNDEZ FRANCISCO, *Dialectología y sociolingüística españolas*, Universidad de Alicante
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, 4ª ed., Barcelona, Ariel, 2009.
- BLAS ARROYO, José Luis: *Sociolingüística del español: Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en su contexto social*, 2ª ed., Madrid, Cátedra, 2008. [1ª ed., 2005].
- HUDSON, Richard A.: *La sociolingüística*, traducción de Xabier Falcón, Madrid, Anagrama, 1981. [1ª ed., Sociolinguistics, Cambridge, Cambridge University Press, 1980; 2ª ed., 1996].
- LÓPEZ MORALES, Humberto: *Sociolingüística*, 3ª edición, Madrid, Gredos, 2004. [1ª ed., 1989].
- Ministerio de Cultura. <http://centroderecursos.cultura.pe/>
- Ministerio de Cultura. <http://centroderecursos.cultura.pe/es/preguntas-frecuentes>.
- Ministerio de Cultura. *Perú país de muchas lenguas*.
<https://www.cultura.gob.pe/sites/default/files/paginternas/tablaarchivos/2013/05/10cosasquedebessabersobrelenguasindigen>.

ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DE LENGUAS AMAZÓNICAS



ISBN: 978-612-48104-6-6



9 786124 810466